

「真仏弟子」釈について

『如来会』からの引用② (「下巻」の文)

原文の書き下し：又、廣大勝解者、と言えりと。(『聖典』245 頁)

DTS: Again: They are those who have an excellent understanding, great and far reaching. (p. 153)

CWS: Further, [the *Sutra of the Tathagata of Immeasurable Life*] states: A person of vast and excellent understanding. (p. 118)

Inagaki: It is stated, “those who have attained vast and superior understanding.” (p. 127)

Yamamoto: Also there is a line, which says: “One who greatly well understands”. (p. 131)

試訳

Also, it states: “Those with vast, excellent understanding.”

『如来会』からの引用③ (「下巻」の文)

原文の書き下し：又、是の如き等の類、大威徳の者、能く廣大異門に生まる、と言えりと。(『聖典』245 頁)

DTS: Again: Beings of this group, in possession of great authentic virtues, are able to be born in a specifically designated wonderful world in the great universal [teaching of Buddha]. (p. 153)

CWS: Further, it states: Such a person is one of great, majestic virtue. He or she shall enter the preeminent gateway of the boundless Buddha-dharma. (p. 118)

Inagaki: It is also stated, “Such people, those who have attained great, majestic virtue, will enter the distinguished gateway of the vast Dharma.” (p. 127)

Yamamoto: Also there is a line, which says: “Such great virtuous people get born in a great, different world”. (p. 131)

試訳

Also, it states: “Those like this—people with great, awesome virtues—are all born in the vast, particular gate.”

『観経』からの引用 (「流通分」の文)

原文の書き下し：又、言わく、若し念仏する者は、当に知るべし。此の人は是れ人中の分陀利華なり、と。已上 (『聖典』246 頁)

DTS: Again: When they practice the *nenbutsu*, they should be known as the blooming white lotus [*punḍarīka*] among human beings. (p. 153)

CWS: Further, [the *Contemplation Sutra*] states: Know that the person who says the

nembutsu is a white lotus among people. (p. 11)

Inagaki: It is stated: “You should know that all who are mindful of that Buddha are like white lotus flowers among humankind.” (p. 127)

Yamamoto: Also there is a line, which says: “Know that he who directs his thought toward the Buddha is, of all men, the white lotus”. (p. 131)

試訳

Also, it states: “One should realize that those who do the *nenbutsu* are truly white lotuses among human beings.”

「信巻」における「現生十種の益」について

「金剛の真心を獲得すれば、横に五趣・八難の道を超え、必ず現生に十種の益を獲。何者か十とする。一つには冥衆護持の益、二つには至徳具足の益、三つには転悪成善の益、四つには諸仏護念の益、五つには諸仏称讃の益、六つには心光常護の益、七つには心多歡喜の益、八つには知恩報徳の益、九つには常行大悲の益、十には正定聚に入る益なり。」
(『聖典』240-41頁)

「如来会」の文の文脈と親鸞の独自の引用法について

「阿逸多、彼の諸もろの衆生は大善利を獲ん。若し来世乃至正法滅せん時に当に衆生有りて諸もろの善本を植え、已に曾て無量の諸仏を供養すれば、彼の如来の加威力に由るが故に、能く是の如きの広大の法門、一切の如来の称讃悦可を得べし。若し彼の法に於いて撰取し受持せば、当に広大一切の智智を獲、意の樂う所に随いて諸もろの善根を種うべし。若し善男子・善女人等、彼の法の中に於いて広大に之を勝解する者は、当に能く聴聞して、大歡喜を獲、受持し誦誦して広く他の為に説き、常に楽しみて修行すべし。阿逸多、無量億数の諸もろの菩薩等、此の法を求請してかつて厭背せず。是の故に汝等、諸もろの善男子及び善女人、今来世に於いて是の法に於いて若しは已に求め、現に求め、当に求むる者は、皆、善利を獲、阿逸多、如来は作すべき所の者は皆、已に之を作したまう。汝等当に無疑に安住して諸もろの善本を種うべし。常に修学して疑滯することなからしむべし。一切種類の珍宝もて成就せる牢獄に入らざれ。阿逸多、是の如き等の類は大威徳の者なり。能く広大仏法異門に生ぜん。」

(「如来会」『真聖全』一・212頁)

「広大異門」に関する深励師の解釈

「次に能生広大仏法異門。此文が解しがたし。…中略…今大乘一味の証りは。外の門から入られぬ。安樂浄土に至れば直ちに証られる。是れ弥陀の浄土は大乘一味の証りに入るべき門なりと云ふ事で。大義門と云ふ。…中略…今此如来会の文も広大仏法と云ふは広大無辺の仏果の事なり。その広大無辺の仏果へ通入する門は。安樂浄土なる故に。そこで下に門の字がある。その門の字に異の字を加へてあるは殊異の義で外に

異なる門と云ふ事なり。諸仏の浄土といへども。皆ついには仏果に至る門なり。阿闍如来の浄土も宝勝如来の浄土も。ついには仏果に至る門なれども。今は夫とは異りて極悪深重の衆生の至ればただちに広大無辺の仏果を証る門は。ただ弥陀の浄土計りなり。」
(『教行信証講義集成』五・184 頁)

善道の『観経疏』における「分陀利華」に関する解説

「もしよく相続して念仏する者、この人はなほだ希有なりとす、さらに物としてもつてこれに方ぶべきことなきことを明かす。かるがゆえに「分陀利」を引きて喩とす。

「分陀利」と言うは、「人中の好華」と名づく、また「希有華」と名づく、また「人中の上上華」と名づく、また「人中の妙好華」と名づく。この華あい伝えて「蔡華」と名づくる、これなり。もし念仏の者は、すなわちこれ人中の好人なり。人中の妙好人なり、人中の上上人なり、人中の希有人なり、人中の最勝人なり。」

(「信巻」所引『聖典』248-249 頁、『真聖全』一・558 頁)